



Broj: JN05-16-4-36-9/21
Sarajevo, 13. 05. 2021. godine

Na temelju članka 69. stavak (1) tačka a), članka 70. i članka 89. Zakona o javnim nabavama Bosne i Hercegovine („Službeni list Bosne i Hercegovine“ broj: 39/14), ministar pravde Bosne i Hercegovine, d o n o s i

O D L U K U o dodjeli ugovora u postupku javne nabave

I

Dodjeljuje se ugovor ponuditelju Udruženje sudskih tumača RS, u postupku javne nabave usluga prevođenja pisanih dokumenata i konsekutivnog prevođenja za potrebe Ministarstva pravde BiH.

II

Ponuditelj iz točke I ove odluke dostavio je ponudu s najnižom cijenom u skladu sa člankom 64. stavak (1) tačka b) Zakona o javnim nabavama Bosne i Hercegovine.

O b r a z l o ž e n j e

Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine je 27.04.2021.godine pokrenulo konkurentski postupak nabave usluga prevođenja pisanih dokumenata i konsekutivnog prevođenja, izvršilo objavu 10.05.2021.godine na portalu javnih nabava Agencije za javne nabave Bosne i Hercegovine (www.ejn.gov.ba) i uputilo pozive ponuditeljima na tri različite adrese za učešće u predmetnoj nabavi.

U ostavljenom krajnjem roku za dostavljanje ponuda pristigle su ponude od sljedećih ponuditelja:

1. Udruženje sudskih tumača RS, Aleja Svetog Save 25, 78000 Banja Luka;
2. LIBAR Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, IV brigade HVO Stjepana Radića 12a, 88320 Ljubuški;
3. KOLEKS d.o.o. PJ Oxford edeukativni centar, Nikole Pašića 4, 78000 Banja Luka;
4. Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Jošanička 33, 71320 Vogošća i
5. PREVEDI24 d.o.o. Sarajevo, Fra Andela Zvizdovića 1, 71000 Sarajevo.

Povjerenstvo za javne nabave Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Povjerenstvo) nakon analize i procjene pristiglih ponuda, utvrdilo da dostavljene ponude ponuditelja LIBAR Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški i PREVEDI24 d.o.o. Sarajevo ne ispunjavaju formalno-pravne i tehničke uvjete navedene u tenderskoj dokumentaciji, pa se kao takve smatraju neprihvatljivim ponudama, dok ponude ponuditelja: Udruženje sudskih tumača RS, KOLEKS d.o.o. PJ Oxford edeukativni centar i Edukativni centar „BARBADOS“ d.o.o. Vogošća ispunjavaju formalno-pravne i tehničke uvjete navedene u tenderskoj dokumentaciji te se kao takve smatraju prihvatljivim ponudama.

U pogledu **ponuditelja LIBAR Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški**, Povjerenstvo je konstatiralo da navedeni ponuditelj nije dostavio dokaz da ispunjava minimalne uvjete propisane točkom 3.1.3. tenderske dokumentacije, odnosno dokaz da ima ili će imati, ako mu se dodijeli ugovor, angažovana najmanje dva prevoditelja za prevođenje dokumenata sa i na engleski i njemački jezik, a koji ima završen fakultet VII stepena ili ekvivalent bolonjskog procesa i koji posjeduje Rješenje o postavljenju za stalnog sudskog tumača. Preciznije, ponuditelj **LIBAR Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški** je kao dokaz da ima ili će

imati najmanje dva prevoditelja za prevođenje dokumenata sa i na engleski i njemački jezik

dostavio ovjerenu kopiju rješenja broj: 01-06-3-2/16-53-1/ od 30.09.2020.godine kojim se Marina Šiljeg, magistar engleskog jezika i književnosti i magistar njemačkog jezika i književnosti ponovo postavlja za stalnog sudskog tumača za engleski jezik za područje Federacije BiH na vremensko razdoblje od četiri godine, počev od 07.10.2020. godine i rješenje broj 01-06-3-2/16-57-1 od 02.10.2020. godine kojim se Marina Šiljeg, magistar engleskog jezika i književnosti i magistar njemačkog jezika i književnosti ponovo postavlja za stalnog sudskog tumača za njemački jezik za područje Federacije BiH na vremensko razdoblje od četiri godine, počev od 22.10.2020. godine, dok je za istu dostavio ovjerenu kopiju diplome broj 86, 2010 od 31.12.2011. godine na kojoj je naznačeno ime Marina Čotić, a koje prezime ne odgovara prezimenu sa dostavljenih rješenja gdje je navedeno prezime Šiljeg. Naime, točkom 3.1.3.1. tenderske dokumentacije propisano je da ponuditelj, kao dokaz da ispunjava minimalne uslove propisane točkom 3.1.3. tenderske dokumentacije, dostavlja, između ostalog, sljedeća dokumenta: a) ovjerenu kopiju diplome/ VII stepen ili ekvivalent bolonjskog procesa; i b) ovjerenu kopiju rješenja o postavljenju prevoditelja za stalne sudske tumače. Shodno činjenici da se radi o različitom prezimenu na diplomi i dostavljenim rješenjima, ponuditelj je morao dostaviti i dokaz o promjeni prezimena imenovane, kako bi se mogao sa sigurnošću utvrditi stvarni identitet. Člankom 68. stav (4) točka i) Zakona o javnim nabavama propisano je da je ugovorno tijelo dužno odbaciti ponudu ukoliko ista nije potupuna i neispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije. Shodno navedenom, a budući da ponuda ponuditelja **LIBAR Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški** nije potpuna i da ne ispunjava formalno-pravne zahtjeve navedene u tenderskoj dokumentaciji, Povjerenstvo je predložilo da se ista odbaci.

U pogledu ponuditelja **PREVEDI24 d.o.o. Sarajevo**, Povjerenstvo je konstatalo da navedeni ponuditelj nije dostavio dokaz da ispunjava minimalne uvjete propisane tačkom 3.1.3. tenderske dokumentacije, odnosno dokaze da ima ili će imati, ako mu se dodjeli ugovor, angažovana najmanje po dva prevoditelja za prevođenje dokumenata sa i na engleski jezik i njemački jezik, a koji ima završen fakultet VII stepena ili ekvivalent bolonjskog procesa i koji posjeduje posjeduje Rješenje o postavljenju za stalnog sudskog tumača. Preciznije, ponuditelj **PREVEDI24 d.o.o. Sarajevo** je kao dokaz da ima ili će imati najmanje dva prevoditelja za prevođenje dokumenata sa i na engleski i njemački jezik dostavio ovjerenu kopiju rješenja broj: 01-06-3-2/16-53-1/ od 30.09.2020.godine kojim se Marina Šiljeg, magistar engleskog jezika i književnosti i magistar njemačkog jezika i književnosti ponovo postavlja za stalnog sudskog tumača za engleski jezik za područje Federacije BiH na vremensko razdoblje od četiri godine, počev od 07.10.2020. godine i rješenje broj 01-06-3-2/16-57-1 od 02.10.2020. godine kojim se Marina Šiljeg, magistar engleskog jezika i književnosti i magistar njemačkog jezika i književnosti ponovo postavlja za stalnog sudskog tumača za njemački jezik za područje Federacije BiH na vremensko razdoblje od četiri godine, počev od 22.10.2020. godine, dok je za istu dostavio ovjerenu kopiju diplome broj 86, 2010 od 31.12.2011. godine na kojoj je naznačeno ime Marina Čotić, a koje prezime ne odgovara prezimenu sa dostavljenih rješenja gdje je navedeno prezime Šiljeg. Naime, točkom 3.1.3.1. tenderske dokumentacije propisano je da ponuditelj, kao dokaz da ispunjava minimalne uslove propisane točkom 3.1.3. tenderske dokumentacije, dostavlja, između ostalog, sljedeća dokumenta: a) ovjerenu kopiju diplome/ VII stepen ili ekvivalent bolonjskog procesa; i b) ovjerenu kopiju rješenja o postavljenju prevoditelja za stalne sudske tumače. Shodno činjenici da se radi o različitom prezimenu na diplomi i dostavljenim rješenjima, ponuditelj je morao dostaviti i dokaz o promjeni prezimena imenovane, kako bi se mogao sa sigurnošću utvrditi stvarni identitet. Člankom 68. stav (4) točka i) Zakona o javnim nabavama propisano je da je ugovorno tijelo dužno odbaciti ponudu ukoliko ista nije potupuna i neispunjava zahtjeve iz tenderske dokumentacije. Shodno navedenom, a budući da ponuda ponuditelja **PREVEDI24 d.o.o. Sarajevo** nije potpuna i da ne ispunjava formalno-pravne zahtjeve navedene u tenderskoj dokumentaciji, Povjerenstvo je predložilo da se ista odbaci.

Povjerenstvo je također konstatiralo da ponuditelj **Udruženje sudskih tumača RS**, Ul. Aleja Svetog Save br. 25 78000 Banja Luka u Aneksu 7 navodi da ponuda sadrži povjerljive informacije i to od str. 91-116 osobne podatke i od 117-122 podatke koje smatra poslovnom tajnom.

Povjerenstvo je dalje konstatiralo, da je točkom 2.1.6. tenderske dokumentacije propisano da se za predmetnu nabavu predviđa e-aukcija u skladu sa Pravilnikom o uvjetima i načinu korištenja e-aukcije („Službeni glasnik BiH“ broj: 66/16).

Dalje, člankom 3. stavak (1) Pravilnika o uvjetima i načinu korištenja e-aukcije propisano je da prije zakazivanja e-aukcije ugovorno tijelo u sustavu e-Nabave unosi sve prihvatljive ponude.

Slijedom navedenog, Povjerenstvo je jednoglasno dalo preporuku ministru pravde BiH da se u postupku po predmetu nabave usluga prevođenja pisanih dokumenata i konsektivnog prevođenja zakaže e-aukcija na način predviđen odredbama Pravilnika o uvjetima i načinu korištenja e-aukcije, a da se prije zakazivanja iste u sustavu e-Nabave unesu ponude ponuditelja: **Udruženje sudskih tumača RS, Aleja Svetog Save br. 25 78000 Banja Luka, Edukacioni centar „BARBADOS“ d.o.o. Jošanička 33, 71320 Vogošća, i KOLEKS d.o.o. PJ Oxford edukativni centar, Nikole Pašića 4, 78000 Banja Luka, kao prihvatljive ponude.**

RANG LISTA PRIHVATLJIVIH PONUDA
prije održane e-aukcije

Rang	Naziv ponuditelja	Početna cijena ponude (KM) bez PDV-a	Popust	Ukupna cijena ponude (KM) bez PDV-a
1.	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA RS	31.733,00	0,00	31.733,00
2.	EUDUKACIONI CENTAR „BARBADOS“	42.625,00	0,00	42.625,00
3.	KOLEKS d.o.o. PJ OXFORD EDUKATIVNI CENTAR	42.712,88	0,00	42.712,88

*Označava cijenu na koju se primjenjuje preferencijalni tretman

Istovremeno, Povjerenstvo je konstatiralo da se prilikom unošenja predmetnih ponuda u sustav e-Nabave, na iste primjenjuje preferencijalni tretman domaćeg, a kako su sva tri ponuditelja i navela u Aneksu 9 tenderske dokumentacije.

Shodno navedenom, e-aukcija je zakazana na naprijed opisani način za dan 05.08.2021. godine, sa početkom u 10:00h, a u trajanju od 20 minuta.

Nakon izvršenog uvida u Izvještaj o toku i završetku e-aukcije, Povjerenstvo je utvrdilo konačnu rang listu prihvatljivih ponuda:

RANG LISTA PRIHVATLJIVIH PONUDA
nakon održane e-aukcije

Rang	Naziv ponuditelja	Početna cijena ponude (KM) bez PDV-a	Popust	Konačna cijena ponude (KM) bez PDV-a
1.	UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA RS	31.733,00*	0,00	31.733,00*
2.	EUDUKACIONI CENTAR „BARBADOS“	42.625,00*	0,00	42.625,00*
3.	KOLEKS d.o.o. PJ OXFORD EDUKATIVNI CENTAR	42.712,88*	0,00	42.712,88*

*Označava cijenu na koju se primjenjuje preferencijalni tretman

Člankom 9. stavak (2) Pravilnika o uvjetima i načinu korištenja e-aukcije propisano je da ugovorno tijelo po završetku e-aukcije, u skladu sa člankom 69. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ broj: 39/14), donosi odluku o prestanku postupka javne nabave i obavještava ponuditelje u skladu sa člankom 71. navedenog zakona.

Člankom 69. Zakona o javnim nabavama (Prestanak postupka javne nabavke) propisano je da se postupak javne nabave može okončati: a) zaključenjem ugovora o javnoj nabavi ili okvirnog sporazuma ili b) poništenjem postupka javne nabave.

Slijedom navedenog, a na temelju rezultata provedene e-aukcije, Povjerenstvo je jednoglasno dalo preporuku ministru pravde BiH da se u postupku po predmetu nabave usluga prevođenja pisanih dokumenata i konsekutivnog prevođenja donese Odluka o dodjeli ugovora ponuditelju **Udruženje sudskih tumača RS, Aleja Svetog Save br. 25, 78000 Banja Luka**, sa konačnom cijenom od 31.733,00 KM bez PDV-a (slovima: tridesetjednatisučasedamstotinatridesetri i 00/00 KM).

Shodno preporuci za dodjelu ugovora, Povjerenstvo je naglasilo:

- da je ponuditelj Udruženje sudskih tumača RS dostavio dokumente tražene točkom 3.1.1.2. od a) do d) tenderske dokumentacije, a kojima dokazuje da se na njega ne odnosi definirano točkom 3.1.1. od a) do d) tenderske dokumentacije;
- da je ponuditelj Udruženje sudskih tumača RS u Aneksu 7 (POVJERLJICE INFORMACIJE) naznačio kako su informacije u njegovoj ponudi, na stranicama 91 do 116 i 117 do 122, povjerljive;
- da je dostavio ovjerenu i potpisanu Izjavu od strane ovlaštene osobe da će zahtijevane dokaze iz točke 3.1.3.1. pod a) i b) tenderske dokumentacije, dostaviti ukoliko mu se dodijeli ugovor, prije potpisa istog, a najkasnije u roku od pet dana od primitka odluke o dodjeli ugovora.

Uzimajući u obzir naprijed navedeno, odlučeno je kao u dispozitivu odluke.

Pouka o pravnom lijeku: svaki ponuditelj koji ima legitiman interes za konkretan ugovor o javnoj nabavi i koji smatra da je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine u tijeku konkretnog

postupka dodjele ugovora, prekršilo jednu ili više odredbi Zakona o javnim nabavama i/ili podzakonskih akata, ima pravo uložiti žalbu ministru pravde Bosne i Hercegovine na postupak u pisanoj formi, u roku od 5 (pet) od dana kada je primio odluku, odnosno obavještenje o rezultatima postupka nabave.



Privitak:

- Zapisnici o ocjeni ponuda.

Dostaviti:

- Ponuditeljima u postupku,

- a/a.